



OFFICE DE LA PAIX
DE
L'EGLISE APOSTOLIQUE D'ARMENIE

Paris 2004

AVERTISSEMENTS

La présente traduction française n'est pas une traduction scientifique ni officielle : il ne s'agit que d'une version destinée au public non-arménophone pour lui permettre de suivre la divine liturgie ou d'en prendre connaissance.

Il n'existe pas de traduction française des psaumes d'après leur version arménienne. Celle-ci ayant été établie par les saints Traducteurs d'après le texte grec de la Septante, nous avons choisi l'excellente traduction du psautier des Septante établie par l'archimandrite Placide Deseille (*Les psaumes, prières de l'Eglise*, YMCA-PRESS, 1979).

L'office de la paix est propre à l'Eglise apostolique arménienne et est célébré à la suite de l'office du repose (complies).

OFFICE DE LA PAIX

DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE D'ARMÉNIE

Le prêtre

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Psaume (87, 2)

2. Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit, j'ai crié devant toi.

Le diacre

Que ma prière entre en ta présence, incline l'oreille vers ma supplication.

Le prêtre

Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit saint.

Le diacre

Maintenant et toujours, et dans les éternités des éternités. Amen.

En paix prions encore le Seigneur.

Accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

Le prêtre

Bénédictio et gloire au Père et au Fils et à l'Esprit saint.

Maintenant et toujours, et dans les éternités des éternités.

Amen.

Psaume (4, 2-4)

2. Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière.

3. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ?

4. Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui. Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction.

Hymne du soir (Isaïe 8-9)

Donne-nous, Seigneur, la paix du soir

Et sauve-nous des ruses de l'ennemi

Par la vertu de ta sainte croix victorieuse.

Seigneur de mon salut,

Je t'implore jour et nuit.

Que mes prières arrivent jusqu'à toi,

Prête l'oreille à mes supplications.

Que vienne à nous, Seigneur, un gardien envoyé par toi,

Qu'il nous garde constamment.

Suscite en nous, Seigneur, la force de ta sainte croix, qu'elle nous garde sans cesse.

Rends-nous dignes, ô Seigneur,
De passer cette soirée en paix et sans tentations.
Accorde-nous, Seigneur, qu'en cette nuit,
Nous soyons conservés en paix et sans péché.
Le Seigneur est avec nous !
Sachez-le tous les peuples, et soumettez vous à lui,
Car Dieu est avec nous.
Prêtez l'oreille tous les peuples de la terre,
Car Dieu est avec nous.
Malgré votre force vous lui serez soumis,
Car Dieu est avec nous.
Et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite,
Car Dieu est avec nous.
La crainte que vous éprouverez ne saura nous troubler,
Car Dieu est avec nous.
Nous rendrons gloire au Seigneur notre Dieu, c'est lui que nous craignons,
Car Dieu est avec nous.
En lui nous voulons espérer et il sera pour nous sanctification,
Car Dieu est avec nous.
En lui nous voulons espérer, il sera notre salut,
Car Dieu est avec nous.
Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés,
Car Dieu est avec nous.
Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière,
Car Dieu est avec nous.
Sur nous qui habitons le sombre pays de la mort, une lumière a resplendi,
Car Dieu est avec nous.
Car un enfant nous est né, un fils nous est donné,
Car Dieu est avec nous.
Sur ses épaules, repose la royauté,
Car Dieu est avec nous.
On lui donne ce nom : "Ange du Grand Conseil",
Car Dieu est avec nous.
Et "Conseiller Merveilleux",
Car Dieu est avec nous.
"Dieu fort",
Car Dieu est avec nous.
"Prince de paix", "Père du siècle à venir",
Le Seigneur Dieu avec nous.

Supplication

A l'approche de ce soir, nous élevons nos mains pour être purifiés des péchés que nous avons commis aujourd'hui, en pensées, en paroles ou en actions, nous les regrettons sur nos couches. En te confessant les secrets de notre cœur, à toi Dieu qui connais les choses cachées, nous espérons en ta miséricorde. Et nous t'appelons d'une seule voix : "Souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu viendras avec ton royaume, et aie pitié de nous".

Invitation à la prière

Le prêtre

Prions encore le Seigneur pour la paix !

Rendez grâces au Seigneur, qui, par sa miséricorde, nous a guidés dans les travaux des jours, et dans sa bonté, il nous accorde d'arriver au repos de cette nuit. Et nous, à toute heure, prions le Dieu bienveillant de nous garder; et lui, dans sa miséricorde, il nous protégera, et sous sa conduite, nous fera

parvenir au repos de ses grâces qu'il a promis à ceux qui l'aiment, le véritable Dieu, Jésus-Christ, Seigneur Tout-Puissant. Qu'il nous sauve et qu'il ait pitié.

Le diacre

Demandons au Seigneur de passer cette nuit dans la paix et la foi.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Demandons au Seigneur un ange de paix, gardien de nos âmes.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Demandons au Seigneur le pardon et la rémission de nos péchés.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Demandons au Seigneur la grande et puissante force de la sainte Croix pour secourir nos âmes.

Les fidèles

Accorde-le, Seigneur.

Le diacre

Prions encore d'un commun accord le Seigneur pour notre vraie et sainte foi.

Les fidèles

Seigneur, aie pitié.

Le diacre

Confions-nous nous-même et les uns les autres au Seigneur Dieu Tout-puissant.

Les fidèles

Nous nous confierons en Toi, Seigneur ;
Aie pitié de nous, Seigneur notre Dieu, selon ta grande miséricorde.

Le diacre

Disons tous d'un commun accord :

Les fidèles

Seigneur, aie pitié ; Seigneur, aie pitié ; Seigneur, aie pitié.

Le prêtre

Dieu bienveillant, toi qui, dans ta grande tendresse, as préparé le repos éternel pour ceux qui ont travaillé vertueusement; toi qui as appelé à toi de ta douce voix ceux qui sont fatigués ou sont accablés du poids des lourds péchés, en leur promettant le repos, accorde-nous aussi, Seigneur, de passer cette nuit sans trouble et dans la paix; et ceux qui ont travaillé, protège-les du poids des fautes, par ta miséricorde ; et rends-nous dignes du repos éternel parmi tous tes saints ; et en te rendant grâce, nous te glorifierons, avec le Père et l'Esprit saint, maintenant et pour les éternités des éternités. Amen.

Le prêtre

Paix à vous tous.

Les fidèles

Et à votre esprit

Le prêtre

Prosternons-nous devant Dieu.

Les fidèles

Devant toi, Seigneur.

Le prêtre

Dispensateur de bienfaits, et source de paix, Seigneur notre Dieu, apaise nos esprits et nos pensées des troubles de Satan, pour cette nuit et à tout instant ; afin que, sous ta conduite dans ce monde temporel, nous parvenions à ton royaume céleste éternel que tu as préparé depuis le début du monde pour tes saints ; et en te rendant grâces avec eux, nous te glorifierons avec le Père, le Fils et l'Esprit saint, maintenant et pour les éternités des éternités. Amen.

Psaume (26, 1-3)

1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le protecteur de ma vie, devant qui tremblerais-je ?
2. Quand les méchants se sont avancés contre moi pour dévorer ma chair, ce sont eux, mes oppresseurs, mes ennemis, qui ont chancelé et sont tombés.
3. Si une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas ; si un combat s'engage contre moi, alors même, je garderai l'espérance.

Hymne pour la nuit de paix

(Saint Nersēs)

1. Regarde avec amour,
Père plein de tendresse,
Les œuvres créées par tes mains,
Donne-nous, en notre faiblesse,
La protection des armées des anges,
Pour nous sauver des malheurs des démons
Qui circulent dans l'obscurité,
Et accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

2. Toi, ineffable, Fils et Verbe de Dieu,
Engendré de l'Être incréé et éternel,
Toi, qui as créé le jour pour le travail
Et la nuit pour le repos,
Donne aux yeux du corps de reposer dans le sommeil,
Mais de veiller avec l'esprit,
Et accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

3. Toi, Seigneur des âmes raisonnables,
Source de lumière, dispensateur de grâces,
À la fermeture des portes de notre nature corporelle,
Donne ta lumière aux yeux de nos cœurs,
Afin que la nuit nous nous adressions à Toi,
Et que nous Te glorifions avec les anges.

Et accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

4. Saint des Saints, très Sainte Trinité,
Daigne nous purifier pour ta demeure
Donne-nous avec les enfants de la noce
De reposer avec Toi,
Exauce la supplication de l'ami
Demandant le prêt des trois pains.
Et accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

5. Toi qui as créé la lumière visible,
Et as séparé le jour de la nuit,
Fais que se lève pour nous dans la nuit
Ta lumière spirituelle,
Et que ta droite
Soit toujours pour nous de protection.
Et accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

6. Que le feu de ton amour allumé sur la terre,
S'enflamme dans nos âmes,
Purifie les pensées de nos cœurs,
Et que respandisse la lumière de ta connaissance,
Qu'elle nous réveille du sommeil de la mort
Et enflamme nos esprits par ton feu.
Accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

7. À Toi, nous adressons nos regards,
À toi, lumière inaccessible,
Cachée aux lumières sensibles,
Descendue pour nous dans le tombeau.
Dors parmi nous, ô nature éveillée,
Et éloigne de nous le mal.
Accorde-nous de te glorifier sans cesse
Les jours et les nuits.

8. Devant Toi, lumière sans ombre,
Nous nous tenons suppliants :
Toi qui es apparu le soir aux apôtres
À portes fermées,
Nous t'invoquons avec Thomas,
Nous te proclamons Dieu et Seigneur.
Descends parmi nous, ce soir,
Et donne ton salut à nos âmes.

9. Ici réunis, nous t'implorons
De venir à notre aide,
Toi défenseur d'Israël !
Sois notre refuge,
Et demeure parmi nous dans la paix,
Afin que nous reposions dans la sérénité,
Et revenions demain pour te louer

Avec le Père et l'Esprit.

10. Rends-nous dignes, Seigneur,
D'entendre le son de la trompette de Gabriel,
Dans la dernière nuit,
Et de nous trouver à ta droite, parmi les brebis,
Fais-nous entrer avec Toi, notre époux dans la chambre des noces
Comme les cinq vierges sages
Avec les lampes allumées,
Tes épouses spirituelles dans la gloire.

11. Eloigne de nous. Seigneur
Par le signe de la Sainte Croix,
La contre attaque des bêtes invisibles
Et ne donne pas la corruption à ton héritage.

12. Intercède pour nous
Marie Sainte Mère de Dieu,
Qui enfantes le Seigneur Dieu, pasteur d'Israël,
Dans ta puissante et merveilleuse gloire.

Supplication

Seigneur, ne détourne pas ton visage de moi ; Dieu bienfaisant, je t'en supplie, viens à mon aide.
Seigneur, ne me dédaigne pas, et ne m'abandonne pas, Dieu mon Sauveur.

Invitation à la prière

Prions le Dieu tout-puissant et demandons lui qu'il envoie l'ange de paix pour qu'il vienne nous protéger, en cette effrayante nuit, du trouble du démon, gardant intacts notre âme et notre corps, jusqu'à la consommation de notre vie.
Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié.

Prière

Seigneur immortel de l'univers, toi qui dispenses généreusement tes bienfaits, nous te prions : écarte de nos âmes les sombres et ténébreuses pensées. De la séduction du diable, garde-nous. Et accorde-nous de recourir avec foi à la très Sainte Trinité, au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Psaume (118, 1-4)

1. Bienheureux ceux qui sont irréprochables dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.
2. Bienheureux ceux qui scrutent ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur.
3. Car ce n'est pas ceux qui commettent l'iniquité qui marchent dans ses voies.
4. Tu as prescrit tes commandements pour qu'on les garde très exactement.

Hymne (mode 6)

1. Nous te supplions, Père des miséricordes et Dieu des consolations : à l'approche de cette heure triste du soir, console-nous des chagrins des péchés et accorde-nous la joie avec les œuvres de justice, par les prières de la sainte Mère de Dieu et de tous les justes.
2. Suivant la très douce invitation de ton appel divin, Fils de Dieu, nous sommes venus devant toi, ce soir, accablés après avoir travaillé. Allège nos âmes du poids des péchés et donne-nous la force de nous mettre volontairement sous la douce servitude de tes commandements, par les prières de la sainte

Mère de Dieu et de tous les justes.

3. Nous t'implorons, arrivés à cette heure de repos, Esprit bienveillant de Dieu : Quand tu renouvelles la face de la terre et que de nouveau tu crées l'âme de l'homme, renouvelle nos défunts qui sont renés grâce à toi par le saint baptême, par les prières de la sainte Mère de Dieu et de tous les justes.

4. Nous présentons le portrait immaculé de ta Mère à ta souveraineté longanime. Quand tu viendras dans la gloire de ton Père juger l'ennemi de ta croix, pardonne nos fautes par l'intercession de ta Mère vierge. Nous te supplions, Seigneur protège-nous à l'ombre de ta sainte croix.

5. Donne-nous part à nous aussi, Seigneur avec tes saints apôtres, qui ont été dignes de te voir lors de ta résurrection. Rends-nous dignes, Seigneur, de te voir lors de ta parousie. Bénédiction dans les hauteurs à Celui qui envoie.

6. Quand tu siègeras au tribunal, juge redoutable, par les prières de la sainte Mère de Dieu, rappelle-toi nos défunts, quand tu viendras avec une ineffable gloire : car la gloire éternelle t'appartient. Amen.

Le prêtre

Christ Dieu, accorde repos et pitié aux âmes défuntes, et rémission des fautes à nous les pécheurs.

Le diacre

Supplions encore le Seigneur pour la paix.

Supplions le Christ notre Sauveur pour les âmes par la grâce de sa miséricorde.

Seigneur tout puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié.

Le prêtre

Seigneur, aie pitié ! Seigneur, aie pitié ! Seigneur, aie pitié !

Christ, Fils de Dieu, longanime, bon et miséricordieux, par ton amour créateur aie pitié des âmes de tes serviteurs défunts, notamment des âmes (...). Souviens-toi (d'elles) au grand jour de l'avènement de ton royaume ; rends les dignes de miséricorde, de l'expiation et de la rémission des péchés ; en les classant dans le groupe de droite ; illumine-les. Car tu es le Seigneur et le Créateur de tous, Juge des vivants et des morts. Et à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.